

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з навчально-виховної роботи
Мирослав СОЛОВЕЙ
“29” серпня 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів
Дисципліна за вибором з другої іноземної мови (німецької)
для студентів

| | |
|---------------------|--|
| спеціальність | 035 Філологія |
| спеціалізація | 035.041 Германські мови та літератури, переклад включно (перша – англійська) |
| освітня програма | Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації |
| рівень вищої освіти | Бакалавр |
| статус дисципліни | Вибіркова |

Форма навчання денна
Навчальний рік 2023– 2024
Семестр III
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання німецька
Форма підсумкового контролю залік

Розробник: Кондратенко Вікторія Валеріївна, викладач кафедри германської і фіно-угорської філології

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології, протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Завідувач кафедри



доц. Шутова М. О.

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу, протокол № 1 від «29» серпня 2023 р.

Голова вченої ради
факультету



доц. Гнезділова Я. В.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – надати студентам систематизовані знання з граматики та практики німецької мови як другої іноземної, поглибити навички німецькомовної граматичної та лексичної компетентності в межах тематики курсу для забезпечення їхнього ефективного спілкування в побутовому та професійному середовищах.

Завдання вивчення дисципліни полягає в оволодінні іншомовними професійно-орієнтованими компетентностями в межах тематики курсу.

- мовною (фонетичною, лексичною, граматичною);
- мовленнєвою (читання, говоріння, письмо);
- соціокультурною;
- навчально-стратегічною.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 3 кредити ЄКТС;

90 год., у тому числі:

семінарські заняття – 0 год.

практичні заняття – 30 год.

самостійна робота – 60 год.

3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

1) *знання лексичного матеріалу з тем курсу, а саме: „Сім’я. Дружба. Канікули і відпустка. Подорож. Засоби пересування. Мистецтво і культура. Поп-культура і інтернет. Здоров’я. На прийомі у лікаря. В аптеці. Здоров’я і спорт.*

2) *вміння розпізнавати вивчені лексичні одиниці, їх однокореневі форми в усних та письмових текстах з тем, що вивчаються: „Сім’я. Дружба. Канікули і відпустка. Подорож. Засоби пересування. Мистецтво і культура. Поп-культура і інтернет. Здоров’я. На прийомі у лікаря. В аптеці. Здоров’я і спорт; розпізнавати вивчені граматичні форми і структури.*

4. Анотація навчальної дисципліни:

Дисципліна «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів» належить до переліку вибіркових навчальних дисциплін за освітньо-професійним рівнем «бакалавр». Мета курсу полягає у поглибленні граматичної та лексичної компетентності студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну, шляхом розпізнавання видів письмового тексту, визначення теми і мети тексту та вмінням писати як неофіційні, так і офіційні тексти. Практичний курс спрямований на опанування навичок висловлювати та обґрунтовувати свої власні ідеї за допомогою короткого, аргументованого тексту з дотриманням стандартів щодо його структури.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів» студент повинен:

знати:

- основи німецької граматики: різні частини мови, граматичні правила та структури;
- розширений лексичний запас, включаючи слова та вирази, які використовуються в німецькомовних текстах;
- основні методи та стратегії читання німецькомовних текстів, включаючи розуміння основної ідеї та ключової інформації.

уміти:

- складати граматично правильні речення та тексти на німецькій мові;
- читати та розуміти тексти різних жанрів, від новин і статей до літературних творів;
- виразно та логічно висловлювати свої думки і ідеї у письмовій формі на німецькій мові.

5. Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом) «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів».

ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

6. Результати навчання з дисципліни (освітнього компонента) «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів».

| Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність) | | Форми (та / або методи і технології навчання) | Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідності) |
|---|--------------------|---|--|
| Код | Результат навчання | | |
| 1. Знати | | | |

| | | | |
|------------------------|--|---|---|
| <p>1.1</p> <p>1.2</p> | <p>- розуміти усний дискурс носіїв мови в межах тем програми.</p> <p>- розпізнавати вивчені лексичні одиниці, їх однокореневі форми в усних та письмових текстах з тем, що вивчаються.</p> <p>- розпізнавати вивчені граматичні форми і структури, а саме: граматичні правила та явища, зокрема: підрядні речення; сполучники; вживання часових форм, в тому числі з модальними дієсловами (Perfekt, Präteritum).</p> | <p>практичні заняття</p> <p>самостійна робота</p> | <p>- написання коротких текстів, приватних листів, повідомлень на форумі.</p> <p>- експрес-контроль</p> |
| <p>2. Уміти</p> | | | |
| <p>2.1</p> <p>2.2</p> | <p>- розуміти основний зміст тексту, читати з повним і глибоким розумінням основної інформації, включаючи розуміння деталей таких текстів: статті, оголошення, доповіді, повідомлення, художні тексти.</p> <p>- прогнозувати, вилучати певну інформацію з підтексту, використовувати вилучену інформацію у подальшому спілкуванні, аналізувати структуру тексту, мову автора, жанрові особливості.</p> <p>- вибирати головні факти, випускаючи другорядні.</p> <p>- виразити ставлення до прочитаного.</p> <p>- аналізувати художній текст, а також статтю з газети/журналу.</p> <p>- писати запрошення, листівки, особисті листи, офіційні листи, неофіційні листи.</p> <p>- укладати нотатки, організовувати текст по параграфах і абзацах, логічно і послідовно</p> | <p>практичні заняття</p> <p>самостійна робота</p> | <p>- практичні завдання</p> <p>- написання коротких текстів, приватних листів, повідомлень на форумі.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | викладати думки, редагувати й виправляти написане, обирати відповідний функціональний стиль письма. | | |
| 3. Комунікація | | | |
| 3.1 | - розуміти зі слуху автентичні тексти різних жанрів і видів. - реалізувати комунікацію у письмовій формі у відповідних сферах та ситуаціях спілкування. | практичні заняття самостійна робота | практичні завдання модульна контрольна робота |
| 3.2 | - здатність до ефективної роботи в команді, прийняття критики, порад і вказівок. | | |
| 4. Автономність і відповідальність | | | |
| 4.1 | - самостійне виконання завдань під мінімальним керівництвом. - відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або професійній діяльності. | самостійна робота | - написання творів та есе; - модульний контроль; - підсумковий контроль – залік |

Матриця відповідності результатів навчання з дисципліни (освітнього компонента) «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів» програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною програмою

| Результати навчання з дисципліни (код) | 1.1 | 1.2 | 2.1 | 2.2 | 3.1 | 3.2 | 4.1 |
|---|--|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| | Програмні результати навчання (назва) | | | | | | |
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | + | + | + | + | + | + | |
| ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, | | | | + | | | + |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | | | | | | | |
| ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти. | | | + | | | | + |
| ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | | | | | | | + |
| ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | | | + | + | + | + | + |
| ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. | + | + | | | | | |
| ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | | | | | | + | |
| ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | + | + | + | + | | | |
| ПРН 20. <i>Сприймати українськомовний та іноземномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</i> | | | | | | + | + |

7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів».

Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) «Лексичні і граматичні аспекти німецькомовних текстів».

| | | |
|-----------------------------|------------------------|-------------------------|
| Програмні результати | Методи навчання | Форми оцінювання |
|-----------------------------|------------------------|-------------------------|

| навчання | | |
|--|--|--|
| ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |

| | | |
|--|--|--|
| | | студентів в групах. |
| ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |
| ПРН 20. <i>Сприймати українськомовний та іношомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</i> | практичні заняття самостійна робота | Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання. Оцінювання роботи студентів в групах. |

8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни.

Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

- семестрове оцінювання:

1. Групова та індивідуальна робота на практичних заняттях, виконання завдань для самостійної роботи (максимальний бал 50)
2. Виконання модульних контрольних робіт (максимальний бал 50)

- підсумкове оцінювання у формі заліку

- умови допуску до семестрового контролю є:

Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 42 бали для отримання допуску обов'язково подати письмові роботи – відпрацювання пропущених практичних занять (завдання до самостійної роботи) з кожної невідпрацьованої теми дисципліни.

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
3. *Модульна контрольна робота* – максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу дорівнює **50**. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу.
4. Методи *підсумкового* контролю – залік, який відбувається в усній формі; максимальний екзаменаційний бал становить **100**.

8.3 Шкала відповідності оцінок

| | |
|---------------|--------|
| Зараховано | 60-100 |
| Не зараховано | 0-59 |

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

Змістовий модуль 1.

- 1.1 Види і жанри письмових текстів.
- 1.2 Порівняння офіційних та неофіційних текстів.
- 1.3 Загальні нюанси оформлення текстів.

Змістовий модуль 2.

- 2.1. Написання запрошень та відмов
- 2.2. Написання неофіційних імейлів та листівок.
- 2.3. Написання неофіційних листів.

Змістовий модуль 3.

3.1 Написання офіційних імейлів.

3.2 Написання офіційних листів.

3.3 Написання рапортів та коротких повідомлень.

9.1 Структура навчальної дисципліни

| № п/п | № і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання) | Кількість годин | | | | | | |
|---|---|-----------------|--------------|---------------------------------|--------------|-------------------|--------|---------------------------------|
| | | Денна форма | | | Заочна форма | | | |
| | | Разом | у тому числі | | Разом | у тому числі | | |
| | | | лекції | семінарські / практичні заняття | | самостійна робота | лекції | семінарські / практичні заняття |
| Модуль 1 | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1. Основні жанри сучасного німецькомовного тексту | | | | | | | | |
| 1. | Тема 1. Види і жанри письмових текстів. | 8 | | 2 | 6 | | | |
| 2. | Тема 2. Порівняння офіційних та неофіційних текстів. | 11 | | 2 | 8 | | | |
| 3. | Тема 3. Загальні нюанси оформлення текстів. | 11 | | 2 | 8 | | | |
| Змістовий модуль 2. Неофіційні та напівофіційні тексти | | | | | | | | |
| 1. | Тема 1. Написання запрошень та відмов | 8 | | 4 | 6 | | | |
| 2. | Тема 2. Написання неофіційних імейлів та листівок. | 11 | | 4 | 6 | | | |
| 3. | Тема 3. Написання неофіційних листів. | 11 | | 4 | 6 | | | |
| Змістовий модуль 3. Офіційні тексти | | | | | | | | |
| 1. | Тема 1. Написання офіційних | 8 | | 4 | 6 | | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------|---|-----------|--|-----------|-----------|--|--|--|
| | імейлів. | | | | | | | |
| 2. | Тема 2. Написання офіційних листів. | 11 | | 4 | 7 | | | |
| 3. | Тема 3. Написання рапортів та коротких повідомлень. | 11 | | 4 | 7 | | | |
| Усього годин | | 90 | | 30 | 60 | | | |

10. Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

Основна (базова):

1. Motive. Kompaktkurs DaF. A2. Kursbuch. Lektion 1-4 / [Krenn W., Puchta H.]. – München: Hueber Verlag GmbH, 2015.
2. Motive. Kompaktkurs DaF. A2. Arbeitsbuch. Lektion 1-4 / [Krenn W., Puchta H.]. – München: Hueber Verlag GmbH, 2015.
3. Motive. Kompaktkurs DaF. A2. Kursbuch. Lektion 5-8 / [Krenn W., Puchta H.]. – München: Hueber Verlag GmbH, 2015.
4. Motive. Kompaktkurs DaF. A2. Arbeitsbuch. Lektion 5-8 / [Krenn W., Puchta H.]. – München: Hueber Verlag GmbH, 2015.
5. Schreibkompetenzen trainieren von A1 bis B1 / [Bühler-Otten S.]. – Hamburg, 2019.

Інформаційні ресурси

1. Інтернет-сторінки:
<http://www.hueber.de/motive/>
<http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>
2. Grammatik interaktiv. - <http://www.poekl-net.at/deutsch/deutschgrammatik.html>